



umsurabaya

Universitas Muhammadiyah Surabaya

A THESIS

**THE ANALYSIS OF ENGLISH-
INDONESIAN TRANSLATION METHOD AND
EQUIVALENCE OF MEANING IN A MOVIE
“BUNYAN AND BABE”
TRANSCRIPT BY. MAIAPADA**

DEVI ALAFRIDA

NIM. 20141111023

ADVISORS

Waode Hamsia, S.Pd., M.Pd.

Sofi Yuniarti, S.S., M.Pd.

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURABAYA
2018**

**THE ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION METHOD
AND EQUIVALENCE OF MEANING IN A MOVIE “BUNYAN AND
BABE” TRANSCRIPT BY MAI APADA**

SKRIPSI

**Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh
Gelar Sarjana Pendidikan**

Writer:

Devi Al Afrida

2014 111 1023

**ENGLISH EDUCATION
FACULTY TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURABAYA
2018**

Moto

Moto:



“.... Allah will elevate the degree of those who believe among you and those who are given knowledge of several degrees” (Mujadalah 58:11)

Dedication:

“ This Thesis is dedicated to my beloved grandma, and my Sisters (Ella Triermawati and Lia Safira) “

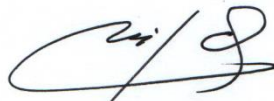
LEMBAR PERSETUJUAN

Skripsi yang ditulis oleh Devi Alafriada ini telah disetujui oleh Dosen Pembimbing untuk diujikan tanggal Agustus 2018.

Dosen Pembimbing	Tanda Tangan	Tanggal
I. Waode Hamsia, S.Pd., M.Pd		10/8/2018
II. Sofi Yuniarti, S.S., M.Pd,		10/8/2018

Mengetahui,



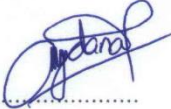
Ketua program studi Pendidikan Bahasa Inggris



Drs. Wijayadi, M.Pd.

LEMBAR PENGESAHAN

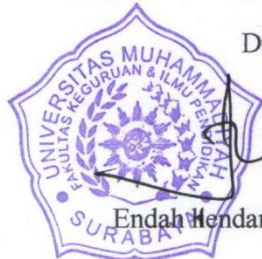
Skripsi ini yang ditulis oleh Devi Alafrida telah diuji dan dinyatakan sah oleh Panitia Ujian Sarjana (S1) Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surabaya sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana pendidikan pada tanggal 16 agustus 2018.


Dosen Penguji	Tanda Tangan	Tanggal
I. Waode Hamsia, S.Pd., M.Pd		21/8/18
II. Drs. Wijayadi, M.Pd.		21/8/18
III. Pramudana Ihsan, S.Hum., M.Pd.		21/8/18

Mengetahui,

Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Universitas Muhammadiyah Surabaya

Dekan,




Endah Hendarwati, SE., M.Pd.

PERNYATAAN TIDAK MELAKUKAN PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Devi Al Afrida
NIM : 2014 111 1023
Program Study : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Menyatakan bahwa skripsi yang saya tulis benar-benar tulisan karya sendiri, bukan hasil plagiasi, baik sebagian maupun keseluruhan. Bila dikemudian hari terbukti hasil plagiasi, saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Muhammadiyah Surabaya.

Surabaya, 9 Agustus 2018

Yang membuat pernyataan,



Devi Al Afrida

Acknowledgement

First of all, the writer would like to express the most gratitude and praise to Allah *Subhanahu Wata'ala*. The lord of the universe for his help, affection and generosity in completing the researchers study in of Muhammadiyah University Surabaya. Second, peace and blessing are upon to our beloved prophet Muhammad *SalAllahu 'alaihi Wassalam*.

The thesis is submitted in partial accomplishment of the requirement for starta 1 degree to the English education department, Faculty of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surabaya.

In term of completion of my study, the writer would like to express her deepest gratitude to Dean of Teacher training and Education Faculty, Endah Hendrawati, S.E., M.Pd., The Head of English Education Drs. Wijayadi, M.Pd. and the grateful to Waode Hamsia, S.Pd., M.Pd and Sofi Yunianti, S.S., M.Pd, as my advisors , who have sent me suggestion, correction, and criticism. To all the lectures who had taught a lot of things during the study.

My grandma who deserves my deepest esteem more than everyone and my mother who always gives me power to determine a choice. Since they always support me, morally and spiritually.

In addition I would like to thank my beloved best friend Ans, and Ukhcan who always gives encouragement, advice and also reminds in term of goodness. My classmate who has help. I really enjoyed the friendship as long as four years with you guys.

9 Augustus 2018

Devi Al Afrida

CONTENTS

Moto.....	i
LEMBAR PERSETUJUAN.....	i
LEMBAR PENGESAHAN	ii
PERNYATAAN TIDAK MELAKUKAN PLAGIAT	i
Acknowledgement	ii
CONTENTS.....	iii
DAFTAR TABEL.....	v
DAFTAR LAMPIRAN.....	vi
BIBLIOGRAPHY	vii
CHAPTER I	1
1.1 Background of Problem.....	1
1.2 Research question.....	4
1.2.1 What translation methods are used in the Movie <i>the Movie Bunyan and Babe</i> ?	4
1.2.2 What is the equivalence meaning between the source language and target language in Movie <i>the Movie Bunyan and Babe</i> ?4	
1.3 The Purpose of the Research	4
1.3.1 To know the Translation methods used intranscrip of maiapada in <i>the Movie Bunyan and Babe</i>	4
1.3.2 To know the equivalence of meaning between the source language and target language intranscrip of maiapada on Movie <i>the Movie Bunyan and Babe</i>	4
1.4 Significance of the study	4
1.5 Scope and Limitation.....	5
1.6 Definitions of Related Terms.....	5
1.6.1 Translation Method	5
1.6.2 Equivalence Meaning	5
1.6.3 Movie of Bunyan and Babe.....	5
CHAPTER II	7
2.1 Literature Review	7
2.1.1 Translation	7
2.2 Translation Equivalent Theory	10
2.2.1 Formal Equivalence.....	10
2.2.2 Dynamic Equivalence.....	11
2.3 Previous study	12
CHAPTER III	15
3.1 Research Design	15
3.2 The Object of the Study	15

3.3 Data Collection Techniques.....	16
3.4 Data Analysis Techniques	17
CHAPTER IV	19
4.1 Finding	19
4.1.1 Translation Method	19
4.1.2 The Equivalence meaning Data	27
4.2 Discussion	32
CHAPTER V	35
5.1 Conclusion.....	35
5.2 Suggestion	35
5.2.1 Translator	36
5.2.2 English learners	36
5.2.3 Further researcher	36
BIBLIOGRAPHY	37
Biodata.....	39
<i>Lampiran 1</i>	41
<i>Lampiran 2</i>	42
<i>Lampiran 3</i>	43
<i>Lampiran 4</i>	44
<i>Lampiran 5</i>	80

5.2 Suggestion.....	Error!
Bookmark not defined.	
5.2.1 Translator.....	Error!
Bookmark not defined.	
5.2.2 English learners	Error!
Bookmark not defined.	
5.2.3 Further researcher	Error!
Bookmark not defined.	
BIBLIOGRAPHY	Error!
Bookmark not defined.	
Biodata	Error!
Bookmark not defined.	
<i>Lampiran 1</i>	Error!
Bookmark not defined.	
<i>Lampiran 2</i>	Error!
Bookmark not defined.	
<i>Lampiran 3</i>	Error!
Bookmark not defined.	
<i>Lampiran 4</i>	Error!
Bookmark not defined.	
<i>Lampiran 5</i>	Error!
Bookmark not defined.	

DAFTAR TABEL

Table 2.1 Diagram of Methodes Translation by Peter Newmark	Error! Bookmark not
Table 4.1 Table Analysis.....	Error! Bookmark not

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Keterangan Bukti Bebas Plagiasi	45
Lampiran 2 Berita Acara Bimbingan Skripsi	46
Lampiran 3 persetujuan revisi	47
Lampiran 4 Script Bahasa Inggris	48
Lampiran 5 Script Bahasa Indonesia.....	99

BIBLIOGRAPHY

- Bell, Roger T. (1991) *Translation and Translating: Theory and Practice*. UK Longman Group UK Limited
- Bell, Robert T. 1998 *Translation and Translating "Theory and Practice"*. London Longman
- Catford, J.C. A (1965) *Linguistics theory of Translation*. Walton Street: Oxford University Press
- Dunia21.net Bunyan and Babe (2017) Movie Script Retrieved from dunia21.net on January, 13th 2018.
- Echols, Shadily, 1976 *An English-Indonesian Dictionary*. Jakarta Gramedia Pustaka Utama
- Gleason, H. A. 1995 *An Introduction to Descriptive Linguistics*. New York: Hartford Seminary Foundation
- Jacobson, Roman, *unit -1: meaning, nature and scope of translation*
- Mohanty, Niranjana. 1994 *Translation: A symbiosis of culture*. Amsterdam John Benjamin's publishing.
- Newmark, 1988 *A textbook of Translation*. British Library Cataloguing in Publication Data
- Nida, Taber, 1982 *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands
- Oxford, 2018 *Oxford Learner's Pocket Dictionary*. New York Oxford University Press
- Springfield Movie Transcript, Bunyan and Babe (2017) Movie Script Retrieved from https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=bunyan-and-babe on January, 13th 2018.
- Winata, Haryanto. 2000 *Translation bahasan theory dan penuntut praktis menerjemahkan*. Yogyakarta Kanisius